

Vorbemerkung:

Der folgende Text soll in angemessenes Deutsch übersetzt und durch die Bearbeitung der unter II. gestellten Aufgaben sprachlich erläutert werden.

I. Übersetzung

ΚΗΡΥΞ

- τίς γῆς τύραννος; πρὸς τίν' ἀγγεῖλαί με χρῆ
 λόγους Κρέοντος, ὃς κρατεῖ Κάδμου χθονὸς 400
 Ἐτεοκλέους θανόντος ἀμφ' ἑπταστόμους
 πύλας ἀδελφῆι χειρὶ Πολυνείκουσ ὕπο;
 Θη. πρῶτον μὲν ἤρξω τοῦ λόγου ψευδῶς, ξένε,
 ζητῶν τύραννον ἐνθάδ'. οὐ γὰρ ἄρχεται
 ἑνὸς πρὸς ἀνδρὸς ἀλλ' ἐλευθέρα πόλις. 405
 δῆμος δ' ἀνάσσει διαδοχαῖσιν ἐν μέρει
 ἐνιαυσίαισιν, οὐχὶ τῶι πλούτῳ διδοῦς
 τὸ πλεῖστον ἀλλὰ χῶ πένης ἔχων ἴσον.
 Κη. ἐν μὲν τόδ' ἡμῖν ὥσπερ ἐν πεσσοῖσ δίδωσ
 κρείσσον' πόλις γὰρ ἤσ ἐγὼ πάριμ'. ἀπο 410
 ἑνὸς πρὸς ἀνδρὸς οὐκ ὄχλωι κρατύνεται
 οὐδ' ἔστιν αὐτῆν ὅστις ἐκχαυνῶν λόγοισ
 πρὸς κέρδος ἴδιον ἄλλοτ' ἄλλοσε στρέφει,
 τὸ δ' αὐτίχ' ἠδὺς καὶ διδοῦς πολλὴν χάριν
 ἐσαῦθις ἔβλαψ', εἶτα διαβολαῖσ νέαισ 415
 κλέψασ τὰ πρόσθε σφάλματ' ἐξέδου δίκης.
 ἄλλωσ τε πῶσ ἂν μὴ διορθέωσιν λόγουσ
 ὀρθῶσ δύναιτ' ἂν δῆμοσ εὐθύνειν πόλιν;
 ὁ γὰρ χρόνοσ μάθησιν ἀντὶ τοῦ τάχουσ
 κρείσσω δίδωσι. γαπόννοσ δ' ἀνὴρ πένης, 420
 εἰ καὶ γένοιτο μὴ ἀμαθήσ, ἔργων ὕπο
 οὐκ ἂν δύναιτο πρὸς τὰ κοῖν' ἀποβλέπειν.
 ἦ δὴ νοσῶδεσ τοῦτο τοῖσ ἀμείνοσιν,
 ὅταν πονηρὸσ ἀξίωμ' ἀνὴρ ἔχη
 γλώσσει κατασχῶν δῆμον, οὐδέν ὦν τὸ πρίν. 425
 Θη. κομφίόσ γ' ὁ κῆρυξ καὶ παρεργάτησ λόγων.
 ἐπεὶ δ' ἀγῶνα καὶ σὺ τόνδ' ἠγωνίσω,
 ἄκου'. ἀμίλλαν γὰρ σὺ προύθηκασ λόγων.
 οὐδέν τυράννοσ δυσμενέστερον πόλει,
 ὅπου τὸ μὲν πρῶτιστον οὐκ εἰσὶν νόμοι 430
 κοινοί, κρατεῖ δ' εἰσ τὸν νόμον κεκτημένοσ
 αὐτόσ παρ' αὐτῶι καὶ τόδ' οὐκέτ' ἔστ' ἴσον.

θη = Theseus

Fortsetzung nächste Seite!

II. Sprachliche Erläuterungen

1. Warum ist in Vers 402 die Änderung des überlieferten ἀδελφοῦ (L) in ἀδελφῆ (Camper) sinnvoll?
2. Erläutern Sie die Bildung von παρεργάτης!